Раевский Артём Михайлович

Мужчина, 27 лет, родился 3 апреля 1989

+7 (915) 0092865 — предпочитаемый способ связи
artem.raevskiy@gmail.com
Skype: artem.raevskiy
Другой сайт: http://perevodchik.me/vse-perevodchiki/artem7

Проживает: Москва, м. Отрадное
Гражданство: Россия, есть разрешение на работу: Россия
Не готов к переезду, не готов к командировкам

Желаемая должность и зарплата

Переводчик (английский и норвежский языки)

50 000 руб.

Государственная служба, некоммерческие организации
- Атташе

Занятость: полная занятость
График работы: полный день
Желательное время в пути до работы: не имеет значения

Опыт работы — 3 года 7 месяцев

Январь 2013 — Июль 2016
3 года 7 месяцев

Генеральное консульство Российской Федерации в г. Киркенесе (Норвегия)

Норвегия, www.kirkenes.mid.ru

Атташе

Моей основной задачей как сотрудника российского загранучреждения (Генеральное консульство Российской Федерации в Киркенесе, Норвегия) была дипломатическая и консульская работа. В обязанности входили:
- информационное обеспечение и подготовка официальных мероприятий (экскурсии, презентации, последовательный перевод, содействие в диалоге гостей с местными органами власти, переговоры, заказ гостиниц и ресторанов); помимо прочего, принимал участие в подготовке ежегодного лыжного пробега по территории России, Норвегии и Финляндии "Лыжня Дружбы";
- информационное наполнение официального сайта Генконсульства и страницы учреждения в соцсети Facebook на трёх языках;
- установление рабочих контактов с местными властями (муниципальной и губернской администрациями, полицией, таможней, руководством порта г. Киркенеса и др.), деловыми кругами, общественными деятелями;
- еженедельные обзоры местной печати с последующей отправкой дипломатической почтой (реферативный письменный перевод с норвежского и английского языков);
- административная поддержка Генерального консульства включая переводы технических и административных документов с норвежского и английского языков и на эти языки;
- написание большого массива информационно-аналитических материалов о российско-норвежском региональном и приграничном сотрудничестве с последующей их отправкой по каналам дипломатической почты;
- оказание консульских услуг российским гражданам, постоянно проживающим в Норвегии: выдача паспортов, совершение нотариальных действий, решение вопросов гражданства, консультирование по общим вопросам;
- оказание консульских услуг иностранным гражданам: выдача виз, совершение нотариальных действий;
- военно-мемориальная работа;

- взаимодействие с логистическими компаниями и судовыми агентами на норвежском побережье Баренцева моря;
- участие в качестве представителя Генконсульства при разрешении ряда резонансных дел, связанных с соотечественниками.

Знания и навыки, полученные в результате работы:

- свободное владение английским и норвежским языками;
- умение общаться устанавливать контакты;
- стрессоустойчивость, готовность к внештатным ситуациям;
- умение анализировать и систематизировать полученную информацию.
- наработанная база контактов в МИД России и его представительствах в ряде регионов и зарубежных стран;
- наработанная база контактов с деловыми кругами Севера Норвегии.

Имею ряд профессиональных достижений и результатов.

1. На протяжении практически всего времени работы занимался разрешением резонансных вопросов, связанных с соотечественниками, как-то: изъятие детей местными органами опеки, помощь в семейных делах, аресты и т. п. Отдельно хотелось бы отметить случай одной российской гражданки, которая на протяжении нескольких лет после расторжения брака с мужем-норвежцем предпринимает ряд безуспешных попыток увидеться с их общим сыном (что интересно, решение о совместном проживании ребёнка с отцом-иностранцем было принято российским судом). Ситуация осложняется неадекватным поведением женщины. Ввиду плохого состояния физического и психического здоровье гражданки, которая, в соответствии со своими убеждениями, не доверяет норвежской медицине, приходилось вести переговоры с руководством Минздрава Мурманской области на предмет помещения данного лица в российское медицинское учреждение. Мне лично приходилось выходить на связь с министром здравоохранения области и представителями мурманской областной думы. После серии таких переговоров было решено, что при учёте ряда условий районная больница пгт. Никель Мурманской области готова принять женщину к осмотру специалистами. Данная мера была необходима, поскольку без улучшения состояния здоровья гражданки было бы невозможно дальше прорабатывать вопрос её свиданий с сыном.

2. С января по февраль 2016 года проводил тщательную работу по разрешению ситуации с российским моряком, работавшим вахтовым методом в территориальных водах Норвегии, который ввиду внезапно обострившейся болезни оказался в норвежской больнице г. Тромсё. Основные вопросы, возникшие по ходу ситуации, это:
а) оплата лечения и содержания данного лица в лечебном учреждении Норвегии; б) отправка гражданина на Родину (Приморский край).
В результате серии переговоров, проведённых мною с родственниками гражданина, лечащими врачами, органами пограничного контроля, МИДом России и руководством больницы вопрос о лечении и его оплате был решён. Лечащий персонал разрешил отправить его в Россию при условии улучшения самочувствия. Норвежская "скорая помощь" довезла моряка до Киркенеса, откуда на служебном автомобиле Генконсульства он в сопровождении дипломатов (меня с коллегой) был доставлен на российскую сторону границы, где его уже приняла машина отечественной "скорой помощи". Сам гражданин остался доволен предпринятыми в его отношении усилиями.

3. Опыт военно-мемориальной работы. В мае 2016 года в Генконсульство поступил запрос от руководства регионального телеканала "Тюменское время" относительно сбора материала для репортажа, приуроченного к празднованию Дня Победы. Нас просили найти (по возможности) живых свидетелей событий октября 1944 г., когда жители г. Киркенеса были вынуждены спасаться от немецко-фашистских бомбёжек в шахтах близлежащего горняцкого посёлка Бьёрневатн. Впоследствии все, кто находился в шахтах, были освобождены Красной Армией. Также тюменский телеканал просил нас найти данные об участии воинов-сибиряков в тех событиях.Благодаря наработанным связям с местным населением мною были найдены

несколько таких жителей, с которыми я провёл длинное интервью с видеосъёмкой и снабдил его устным переводом. Ответы на вопросы исторического характера также были найдены в результате моего обращения в местный краеведческий музей. В результате 9 мая того же года телеканал издал репортаж с выдержками моего интервью (в оригинале оно было достаточно продолжительным) и озвучил найденные сведения о воинах-сибиряках. Имеется благодарность руководства телеканала.

4. Также плотно занимался поиском места захоронения и перезахоронения советского солдата, погибшего в немецком лагере для военнопленных близ Киркенеса в 1942 г. С данной просьбой в Генконсульство обратился внук солдата. Выполнение такой задачи поначалу казалось маловероятным. Однако, по моей инициативе были найдены компетентные специалисты по военной истории и воинским захоронениям, у которых удалось получить необходимые сведения. В результате оба места захоронения солдата были найдены, и заявитель получил развёрнутый ответ. Подробнее о данном факте можно узнать по ссылке: http://forum.10divizia.ru/viewtopic.php?f=45&t=242&start=270

Образование

Высшее

2012

Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва

Магистратура по направлению "Регионоведение", Регионоведение

2010

Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва

Международных отношений, Регионоведение

Повышение квалификации, курсы

2012

Категория B

ГИБДД, Водитель

Ключевые навыки

Знание языков

Русский — родной
Английский — свободно владею
Немецкий — базовые знания
Норвежский — свободно владею

Навыки

Устный перевод | Письменный перевод | Английский язык | Деловая переписка | Организация деловых поездок | Подготовка презентаций | Консультирование | Ведение переписки на иностранном языке | Международные контакты | Грамотная речь | Перевод | Деловая коммуникация | Креативность | Работа с большим объемом информации | Деловой этикет | Навыки межличностного общения | Знание иностранных языков | Driving Licence B | Пользователь ПК | Визовая поддержка | Работа с людьми | Организаторские навыки

Дополнительная информация

Рекомендации

Генеральное консульство Российской Федерации в г. Киркенесе (Норвегия)
Сергей Валерьевич Шатуновский-Бюрно (Генеральный консул)

Обо мне

Мой опыт переводов не ограничивается работой в Генконсульстве (см. выше), т.к. во время обучения в вузе (2006-2012гг.) я также брал переводы в частном порядке.

Опытный пользователь ПК, а именно:
- MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Access) - все версии;
- Консул ЗУ;
- Directum - начальные навыки;
- Photoshop - начальные навыки;
- навык быстрого набора текста;
- ряд полезных "фишек" Интернета, облегчающих поиск и анализ информации.

Водитель категории В.

Всегда готов к новым знаниям. Рассчитываю на трудоустройство в компанию или государственную организацию, в которой требуются специалисты в сфере перевода. Рабочие языки - английский и норвежский.

Хобби - авто, спорт, музыка.